

# The Order of Mass

## The Introductory Rites

The parts preceding the liturgy of the word namely, the entrance song, greeting, penitential rite, Kyrie, Gloria, and opening prayer or collect, have the character of a beginning, introduction, and preparation. The purpose of these rites is that the faithful coming together take on the form of a community and prepare themselves to listen to God's word and celebrate the Eucharistic properly.

**Entrance** Turn to Today's Mass ⟨Stand⟩

The purpose of entrance song is to open the celebration, intensify the unity of the gathered people, lead their thoughts to the mystery of the season or feast, and accompany the procession of priest and minister.

- ✚ In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.
- ◎ Amen.

### Greeting

Through his greeting the priest declares to the assembled community that the Lord is present. This greeting and congregation's response express the mystery of the gathered Church.

- ① ✚ The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God,  
and the communion of the Holy Spirit be with you all.  
◎ And with your spirit.
- ② ✚ Grace to you and peace from God our Father  
and the Lord Jesus Christ be.  
◎ And with your spirit.
- ③ ✚ The Lord be with you.  
◎ And with your spirit.  
  
⟨In this first greeting a Bishop, instead of "The Lord be with you", says:⟩  
✚ Peace be with you.

### Penitential Act

Before we hear God's word, we acknowledge our sins humbly, ask for mercy, and accept his pardon.

- ① ✚ Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.  
  
⟨A brief pause for silence follows. Then all recite together the formula of general confession:⟩  
✚ I confess to almighty God  
◎ and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned,  
in my thoughts and in my words,  
in what I have done and in what I have failed to do,

## 미사 통상문

### 시작 예식

말씀 전례 앞에 오는 예식, 곧 입당, 인사, 참회, 자비송, 대영광송과 본기도는 시작하고 이끌고 준비하는 특성을 지니고 있다. 이 예식들의 목적은 한데 모인 교우들이 하나의 공동체를 이루고, 믿음으로 하느님 말씀을 듣고, 합당하게 성찬례를 거행할 준비를 갖추게 하는 것이다.

**입당** 오늘 미사의 입당송 또는 입당 성가 〈선다〉

입당송의 고유한 기능은 미사 거행을 시작하고, 함께 모인 이들의 일치성을 촉진하며, 그들의 정신을 전례 시기와 축제의 신비로 인도하고, 그들을 사제와 봉사자들의 행렬에 참여시키는 데에 있다.

- ✚ 성부와 성자와 성령의 이름으로.
- ◎ 아멘.

### 인사

사제는 인사로써 교우들에게 주님의 현존을 선포한다. 사제의 인사와 교우들의 응답으로 함께 모인 교회의 신비가 드러난다.

- 가 ✚ 사랑을 베푸시는 하느님 아버지와 은총을 내리시는  
우리 주 예수 그리스도와 일치를 이루시는 성령께서 여러분과 함께.  
◎ 또한 사제와 함께.
- 나 ✚ 은총과 평화를 내리시는 하느님 아버지와  
주 예수 그리스도께서 여러분과 함께.  
◎ 우리 주 예수 그리스도의 아버지 하느님 찬미받으소서.
- 다 ✚ 주님께서 여러분과 함께.  
◎ 또한 사제와 함께.  
〈주교는 아래와 같이 인사할 수 있다.〉  
✚ 평화가 여러분과 함께.  
〈위령 미사에서는 아래와 같이 인사할 수 있다.〉
- 라 ✚ 믿는 이들에게 희망과 평화를 가득히 내리시는  
하느님께서 여러분과 함께.  
◎ 또한 사제와 함께.

### 참회

그리스도 공동체는 참회의 행위로서 자신이 죄인임을 깨닫고 하느님과 모든 형제에게 자신의 죄를 고백한다.

- 가 ✚ 형제 여러분, 구원의 신비를 합당하게 거행하기 위하여  
우리 죄를 반성합시다.  
〈잠시 침묵한 다음, 함께 죄를 고백한다.〉
- ✚ 전능하신 하느님과  
◎ 형제들에게 고백하오니, 생각과 말과 행위로 죄를 많이 지었으며,  
자주 의무를 소홀히 하였나이다.

⟨And, striking their breast, they say:⟩

through my fault, through my fault, through my most grievous fault;  
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints,  
and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

✚ May almighty God have mercy on us, forgive us our sins,  
and bring us to everlasting life.

◎ Amen.

② ✚ Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins,  
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

⟨A brief pause for silence follows.⟩

✚ Have mercy on us, O Lord.

◎ For we have sinned against you.

✚ Show us, O Lord, your mercy.

◎ And grant us your salvation.

✚ May almighty God have mercy on us, forgive us our sins,  
and bring us to everlasting life.

◎ Amen.

③ ✚ Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins,  
and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

⟨A brief pause for silence follows.⟩

✚ You were sent to heal the contrite of heart: Lord, have mercy.  
(Or: Kyrie, eleison.)

◎ Lord, have mercy. (Or: Kyrie, eleison.)

✚ You came to call sinners: Christ, have mercy. (Or: Christe, eleison.)

◎ Christ, have mercy. (Or: Christe, eleison.)

✚ You are seated at the right hand of the Father to intercede for us:  
Lord, have mercy. (Or: Kyrie, eleison.)

◎ Lord, have mercy. (Or: Kyrie, eleison.)

✚ May almighty God have mercy on us, forgive us our sins,  
and bring us to everlasting life.

◎ Amen.

## Kyrie

The Kyrie eleison (Lord, have mercy) invocations follow, unless they have just occurred in a formula of the Penitential Act.

✚ Lord, have mercy. (Or: Kyrie, eleison.)

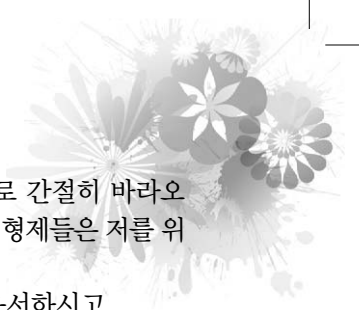
◎ Lord, have mercy. (Or: Kyrie, eleison.)

✚ Christ, have mercy. (Or: Christe, eleison.)

◎ Christ, have mercy. (Or: Christe, eleison.)

✚ Lord, have mercy. (Or: Kyrie, eleison.)

◎ Lord, have mercy. (Or: Kyrie, eleison.)



〈가슴을 치며〉

제 탓이요, 제 탓이요, 저의 큰 탓이옵니다. 그러므로 간절히 바라오니, 평생 동정이신 성모 마리아와 모든 천사와 성인과 형제들은 저를 위하여 하느님께 빌어 주소서.

✚ 전능하신 하느님, 저희에게 자비를 베푸시어 죄를 용서하시고, 영원한 생명으로 이끌어 주소서.

◎ 아멘.

㉠ ✚ 형제 여러분, 구원의 신비를 합당하게 거행하기 위하여 우리 죄를 반성합니다.

〈잠시 침묵한 다음, 사제는 기도한다.〉

✚ 주님, 저희를 불쌍히 여기소서.

◎ 저희는 주님께 죄를 지었나이다.

✚ 주님, 저희에게 자비를 베푸소서.

◎ 또한 저희를 구원하여 주소서.

✚ 전능하신 하느님, 저희에게 자비를 베푸시어 죄를 용서하시고, 영원한 생명으로 이끌어 주소서.

◎ 아멘.

㉠ ✚ 형제 여러분, 구원의 신비를 합당하게 거행하기 위하여 우리 죄를 반성합니다.

〈잠시 침묵한 다음, 사제나 부제가 자비송과 함께 청원 기도를 드린다. 이 청원 기도는 그날의 전례나 축일에 맞게 바꿀 수 있다.〉

✚ 진심으로 뉘우치는 사람을 용서하러 오신 주님, 자비를 베푸소서.

◎ 주님, 자비를 베푸소서.

✚ 죄인을 부르러 오신 그리스도님, 자비를 베푸소서.

◎ 그리스도님, 자비를 베푸소서.

✚ 성부 오른편에 중개자로 계신 주님, 자비를 베푸소서.

◎ 주님, 자비를 베푸소서.

✚ 전능하신 하느님, 저희에게 자비를 베푸시어 죄를 용서하시고, 영원한 생명으로 이끌어 주소서.

◎ 아멘.

**자비송** 〈앞의 참회 예식에서 ㉠형식을 바치지 않았으면 이때 바친다.〉

✚ 주님, 자비를 베푸소서.

◎ 주님, 자비를 베푸소서.

✚ 그리스도님, 자비를 베푸소서.

◎ 그리스도님, 자비를 베푸소서.

✚ 주님, 자비를 베푸소서.

◎ 주님, 자비를 베푸소서.

미

사

통

상

문

## Gloria

This hymn is said or sung on Sundays outside Advent and Lent, on solemnities and feasts, and in solemn local celebrations.

- ✚ Glory to God in the highest,  
 ◎ and on earth peace to people of good will.  
 We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you,  
 we give you thanks for your great glory,  
 Lord God, heavenly King,  
 O God, almighty Father.  
 Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
 Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
 you take away the sins of the world, have mercy on us;  
 you take away the sins of the world, receive our prayer;  
 you are seated at the right hand of the Father,  
 have mercy on us.  
 For you alone are the Holy One,  
 you alone are the Lord, you alone are the Most High,  
 Jesus Christ, with the Holy Spirit,  
 in the glory of God the Father. Amen.

## Collect Turn to Today's Mass

This expresses the theme of the celebration and the priest's words address a petition to God the Father through Christ in the Holy Spirit.

- ✚ Let us pray. <And all pray in silence with the Priest for a while.>  
 ◎ Amen.

## The Liturgy of the Word

Readings from Scripture and the chants between the readings for the main part of liturgy of the word. The homily, profession of faith, and general intercessions or prayer of the faithful expand and complete this part of the Mass. In the readings, explained by the homily, God is speaking to his people, opening up to them the mystery of redemption and salvation, and nourishing their spirit; Christ is present to the faithful through his own word. Through the chants the people make God's word their own and through the profession of faith affirm their adherence to it. Finally, having been fed by this word, they make their petitions in the general intercessions for the needs of the Church and for salvation of the whole world.

## First Reading Turn to Today's Mass

<Sit>

- <To indicate the end of the reading, the reader acclaim:>  
 III The word of the Lord.  
 ◎ Thanks be to God.



## 대영광송

대림 시기와 사순 시기를 제외한 모든 주일, 대축일, 축일 또는 성대하게 지내는 특별 거행 때에는 서서 '대영광송' 을 모두 함께 또는 번갈아 노래하거나 외운다.

- ✚ 하늘 높은 데서는 하느님께 영광
- 땅에서는 주님께서 사랑하시는 사람들에게 평화.
- 주 하느님, 하늘의 임금님,
- 전능하신 아버지 하느님,
- 주님을 기리나이다, 찬미하나이다.
- 주님을 흠숭하나이다, 찬양하나이다.
- 주님 영광 크시오니 감사하나이다.
- 외아들 주 예수 그리스도님,
- 주 하느님, 성부의 아드님,
- 하느님의 어린양,
- 세상의 죄를 없애시는 주님, 저희에게 자비를 베푸소서.
- 세상의 죄를 없애시는 주님, 저희의 기도를 들어주소서.
- 성부 오른편에 앉아 계신 주님, 저희에게 자비를 베푸소서.
- 홀로 거룩하시고, 홀로 주님이시며 홀로 높으신 예수 그리스도님,
- ◎ 성령과 함께 아버지 하느님의 영광 안에 계시나이다. 아멘.

미  
사  
통  
상  
문

## 본기도 오늘 미사의 기도

이 기도는 그날 거행되는 신비의 내용이 무엇인지를 알려 준다. 사제의 말로써 성령 안에서 그리스도를 통하여 아버지 하느님께 기도한다.

- ✚ 기도합시다. <사제와 교우들은 잠깐 묵묵히 기도한다.>
- ✚ …… 비나이다. <또는> …… 다스리시나이다.
- ◎ 아멘.

## 말씀 전례

독서와 그 사이에 오는 노래들이 말씀 전례의 중심 부분을 구성한다. 강론, 신앙 고백, 보편 지향 기도와 관련 기도문은 이 부분을 전개하고 마감한다. 말씀 전례 안에서 하느님께서서는 당신 백성에게 말씀하시고, 그 백성에게 해방과 구원의 신비를 드러내 보이시며, 영신의 양식을 주신다. 그리스도께서는 당신 말씀을 통하여 백성들 가운데 현존하신다. 교우들은 침묵과 노래로 하느님의 말씀을 자기 것으로 삼고, 신앙 고백으로 자신을 말씀에 일치시킨다. 이렇게 양식을 얻은 백성은 보편 지향 기도를 통하여, 세계 교회의 필요한 은혜와 온 세상의 구원을 위하여 기도한다.

## 제1독서 오늘 미사의 독서

<읽는다>

<봉독이 끝나면 독서자는 다음과 같이 말한다.>

- ▮ 주님의 말씀입니다.
- ◎ 하느님, 감사합니다.

**Responsorial Psalm** Turn to Today's Mass

⟨The cantor sings or recites the psalm, and the people respond.⟩

**Second Reading** Turn to Today's Mass

⟨To indicate the end of the reading, the reader acclaims:⟩

- ▮ The word of the Lord.
- ☉ Thanks be to God.

**Gospel Acclamation**

⟨Stand⟩

⟨There follows the Alleluia or another chant laid down by the rubrics, as the liturgical time requires.⟩

- ☉ ① Glory and praise to you, Lord Jesus Christ!
- ② Glory to you, Word of God, Lord Jesus Christ!
- ③ Praise to you, Lord Jesus Christ, King of endless glory!

⟨The Deacon who is to proclaim the Gospel, bowing profoundly before the Priest, asks for the blessing, saying in a low voice:⟩

- ✧ Your blessing, Father.

⟨The Priest says in a low voice:⟩

- ✚ May the Lord be in your heart and on your lips,  
that you may proclaim his Gospel worthily and well,  
in the name of the Father, and of the Son, ✠ and of the Holy Spirit.

⟨The Deacon signs himself with the Sign of the Cross and replies:⟩

- ✧ Amen.

⟨If, however, a Deacon is not present, the Priest, bowing before the altar, says quietly:⟩

- ✚ Cleanse my heart and my lips, almighty God,  
that I may worthily proclaim your holy Gospel.

**Gospel** Turn to Today's Mass

- ✚ The Lord be with you.
- ☉ And with your spirit.
- ✚ **A reading from the holy Gospel according to (     ).**

⟨and, at the same time, he makes the Sign of the Cross on the book and on his forehead, lips, and breast.⟩

- ☉ Glory to you, O Lord.

⟨At the end of the Gospel, the Deacon, or the Priest, acclaims:⟩

- ✚ The Gospel of the Lord.
- ☉ Praise to you, Lord Jesus Christ.
- ✚ Through the words of the Gospel may our sins be wiped away.

**Homily**

⟨Sit⟩



**화답송** 오늘 미사의 노래

〈선창자는 시편을 읊거나 노래하며, 교우들은 후렴으로 응답한다.〉

**제2독서** 오늘 미사의 독서

〈봉독이 끝나면 독서자는 다음과 같이 말한다.〉

- ▣ 주님의 말씀입니다.
- ◎ 하느님, 감사합니다.

미  
사

통  
상  
문

**복음 환호송**

〈선다〉

〈'알렐루야' 또는 다른 노래가 따른다. 사순 시기에는 '알렐루야' 대신 다음의 환호나 다른 환호 가운데 하나를 할 수 있다.〉

- ◎ 가 그리스도님, 찬미와 영광 받으소서.
- ㉠ 말씀이신 그리스도님, 찬미받으소서.
- ㉡ 길이요 진리요 생명이신 그리스도님, 찬미받으소서.

〈복음을 봉독할 부제는 주례자 앞에 나아가 고개를 숙이고 축복을 청한다.〉

※ 축복하여 주십시오.

〈주례자는 조용히 말한다.〉

✚ 주님께서 그대와 함께 계시어, 그대가 복음을 합당하고 충실하게 선포하기를 빕니다. 성부와 ✚ 성자와 성령의 이름으로.

〈부제는 응답한다.〉

※ 아멘.

〈부제가 없으면, 사제가 제대 앞에 나아가 고개를 숙이고 조용히 말한다.〉

✚ 전능하신 하느님, 제 마음과 입을 깨끗하게 하시어 합당하게 주님의 복음을 선포하게 하소서.

**복음** 오늘 미사의 복음

- ✚ 주님께서 여러분과 함께.
- ◎ 또한 사제(부제)와 함께.
- ✚ ( )가 전한 거룩한 복음입니다.

〈이때 사제(부제)는 복음서와 이마, 입술, 가슴에 십자를 긋는다.〉

◎ 주님, 영광 받으소서.

〈봉독이 끝나면 부제나 사제는 말한다.〉

✚ 주님의 말씀입니다. ◎ 그리스도님, 찬미합니다.

✚ 이 복음의 말씀으로 저희 죄를 씻어 주소서.

**강론**

〈없는다〉



## Profession of Faith

<Stand>

<The profession of faith is said on Sundays and solemnities; it may also be said in solemn local celebrations.>



I believe in one God,



the Father almighty, maker of heaven and earth,  
of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God,  
born of the Father before all ages.

God from God, Light from Light,  
true God from true God,

begotten, not made, consubstantial with the Father;  
through him all things were made.

For us men and for our salvation he came down from heaven,

<At the words that follow up to and including **and became man**, all bow.>

and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate,  
he suffered death and was buried,

and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead  
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son,

who with the Father and the Son is adored and glorified,

who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

I confess one Baptism for the forgiveness of sins

and I look forward to the resurrection of the dead

and the life of the world to come. Amen.

<Instead of the Niceno-Constantinopolitan Creed, especially during Lent and Easter Time, the baptismal Symbol of the Roman Church, known as the Apostles' Creed, may be used.>



I believe in God, the Father almighty,



Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

<At the words that follow, up to and including **the Virgin Mary**, all bow.>

who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried;

he descended into hell;

on the third day he rose again from the dead;

he ascended into heaven,

and is seated at the right hand of God the Father almighty;

from there he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,

the holy catholic Church, the communion of saints,

the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting.

Amen.

## 신앙고백

(선다)

<주일과 대축일, 성대하게 지내는 특별한 미사 때에는 아래의 신앙 고백을 한다.>

✚ 한 분이신 하느님을

◎ 저는 믿나이다.

전능하신 아버지, 하늘과 땅과 유형무형한 만물의 창조주를 믿나이다.

또한 한 분이신 주 예수 그리스도,

하느님의 외아들 영원으로부터 성부에게서 나신 분을 믿나이다.

하느님에게서 나신 하느님, 빛에서 나신 빛

참하느님에게서 나신 참하느님으로서 창조되지 않고 나시어

성부와 한 본체로서 만물을 창조하셨음을 믿나이다.

성자께서는 저희 인간을 위하여,

저희 구원을 위하여 하늘에서 내려 오셨음을 믿나이다.

<밀줄 부분에서 모두 고개를 깊이 숙인다.>

또한 성령으로 인하여 동정 마리아에게서 육신을 취하시어 사람이 되셨음을 믿나이다.

본시오 빌라도 통치 아래서 저희를 위하여

십자가에 못 박혀 수난하고 묻히셨으며

성서 말씀대로 사흘날에 부활하시어

하늘에 올라 성부 오른편에 앉아 계심을 믿나이다.

그분께서는 산 이와 죽은 이를 심판하러 영광 속에 다시 오시리니

그분의 나라는 끝이 없으리이다.

또한 주님이시며 생명을 주시는 성령을 믿나이다.

성령께서는 성부와 성자에게서 발하시고

성부와 성자와 더불어 영광과 흡수를 받으시며

예언자들을 통하여 말씀하셨나이다. 하나이고 거룩하고 보편되며

사도로부터 이어 오는 교회를 믿나이다.

죄를 씻는 유일한 세례를 믿으며

죽은 이들의 부활과 내세의 삶을 기다리나이다. 아멘.

<니케아 콘스탄티노폴리스 신경 대신에 특히 사순 시기와 부활 시기에는, 사도 신경을 바칠 수 있다.>

✚ 전능하신 천주 성부

◎ 천지의 창조주를 저는 믿나이다.

그 외아들 우리 주 예수 그리스도님 <밀줄 부분에서 모두 고개를 깊이 숙인다.>

성령으로 인하여 동정 마리아께 잉태되어 나시고

본시오 빌라도 통치 아래서 고난을 받으시고

십자가에 못 박혀 돌아가시고 묻히셨으며

저승에 가시어 사흘날에 죽은 이들 가운데서 부활하시고

하늘에 올라 전능하신 천주 성부 오른편에 앉으시며

그리로부터 산 이와 죽은 이를 심판하러 오시리라 믿나이다.

성령을 믿으며

거룩하고 보편된 교회와 모든 성인의 통공을 믿으며

죄의 용서와 육신의 부활을 믿으며 영원한 삶을 믿나이다. 아멘.

## Universal Prayer

As a rule the sequence of intentions is to be (1) for the needs of the Church, (2) for public authorities and the salvation of the world, (3) for those oppressed by any need, (4) for the local community. The whole assembly gives expression to its supplication either by a response said together after each intention or by silent prayer.

- ◎ Lord, hear our prayer.

## The Liturgy of the Eucharist

### Preparation of the Altar and the Gifts

<Sit>

Even though the faithful no longer, as in the past, bring the bread and wine for the liturgy from their home, the rite of carrying up the gifts retains the same spiritual value and meaning. This is also time to receive money or other gifts for the church or the poor brought by the faithful or collected at the mass. These are to be put in a suitable place but not on the altar.

### Preparation of the Bread and the Wine

- ✚ Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.
- ◎ Blessed be God for ever.
- ✚ By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.
- ✚ Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.
- ◎ Blessed be God for ever.
- ✚ With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God.
- ✚ Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.
- ✚ Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

<Stand>

- ◎ May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

### Prayer over the Offerings Turn to Today's Mass

- ◎ Amen.

## 보편 지향 기도

보편 지향 기도는 (1) 교회에 필요한 일, (2) 위정자와 온 세상의 구원, (3) 온갖 어려움으로 고통 받고 있는 이들, (4) 지역 공동체를 위하여 한다. 지향에 대한 응답은 아래와 같은 환호나 적절한 구절 또는 침묵으로 할 수 있다.

- ◎ 가 주님, 저희의 기도를 들어주소서.
  - 나 주님, 사랑을 베풀어 주소서.
  - 다 주님, 이 백성을 기억하소서.
- 〈위령 미사 때〉
- 라 생명이요 부활이신 주님, 자비를 베푸소서.

미  
사

통  
상  
문

## 성찬 전례

### 제대와 예물 준비

〈앉는다〉

신자들이 더 이상 옛날처럼 전례에 쓸 빵과 포도주를 가져오지는 않을지라도, 여전히 이 예식은 그 가치와 영성적인 의미를 보존하였다. 가난한 사람들을 위하여 또는 교회를 위하여 돈이나 그 밖의 다른 예물을 봉헌한다. 이 예물은 제대 위에 놓지 않는다. 적합한 장소에 놓을 수 있을 것이다.

### 예물 준비 기도

- ✦ 온 누리의 주 하느님, 찬미받으소서. 주님의 너그러운 은혜로 저희가 땅을 일구어 얻은 이 빵을 주님께 바치오니 생명의 양식이 되게 하소서.
  - ◎ 하느님, 길이 찬미받으소서.
  - ✦ 이 물과 술이 하나 되듯이, 인성을 취하신 그리스도의 신성에 저희도 참여하게 하소서.
  - ✦ 온 누리의 주 하느님, 찬미받으소서. 주님의 너그러운 은혜로 저희가 포도를 가꾸어 얻은 이 술을 주님께 바치오니 구원의 음료가 되게 하소서.
  - ◎ 하느님, 길이 찬미받으소서.
  - ✦ 주 하느님, 진심으로 뉘우치는 저희를 굽어보시어 오늘 저희가 바치는 이 제사를 너그럽이 받아들이소서.
  - ✦ 주 하느님, 제 허물을 말끔히 씻어 주시고, 제 잘못을 깨끗이 없애 주소서.
  - ✦ 형제 여러분, 우리가 바치는 이 제사를 전능하신 하느님 아버지께서 기꺼이 받아주시도록 기도합니다.
- 〈선다〉
- ◎ 사제의 손으로 바치는 이 제사가 주님의 이름에는 찬미와 영광이 되고, 저희와 온 교회에는 도움이 되게 하소서.

### 예물 기도 오늘 미사의 기도

- ◎ 아멘

## Eucharistic Prayer

We begin the eucharistic service of praise and thanksgiving, the center of the entire celebration, the central prayer of worship. We lift our hearts to God, and offer praise and thanks as the priest addresses this prayer to the Father through Jesus Christ. Together we join Christ in his sacrifice, celebrating his memorial in the holy meal and acknowledging with him the wonderful works of God in our lives.

THE ORDER OF MASS

### Eucharistic Payer II

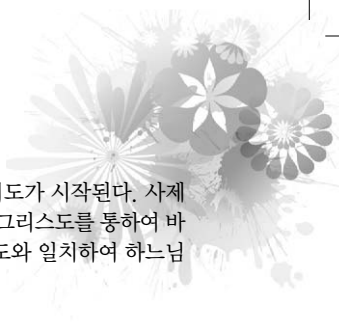
#### Preface

- ✚ The Lord be with you.
- ◎ And with your spirit.
- ✚ Lift up your hearts.
- ◎ We lift them up to the Lord.
- ✚ Let us give thanks to the Lord our God.
- ◎ It is right and just.
- ✚ It is truly right and just, our duty and our salvation,  
always and everywhere to give you thanks, Father most holy,  
through your beloved Son, Jesus Christ,  
your Word through whom you made all things,  
whom you sent as our Savior and Redeemer,  
incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.  
Fulfilling your will and gaining for you a holy people,  
he stretched out his hands as he endured his Passion,  
so as to break the bonds of death and manifest the resurrection.  
And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory,  
as with one voice we acclaim:
- ◎ Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

#### Invocation of the Holy Spirit (Epiclesis)

<Kneel>

- ✚ You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.  
Make holy, therefore, these gifts, we pray,  
by sending down your Spirit upon them like the dewfall,  
so that they may become for us  
the Body and ✚ Blood of our Lord Jesus Christ.



## 감사 기도

이제 전례 거행 절정의 순간, 곧 감사와 축성의 기도라고 할 수 있는 감사 기도가 시작된다. 사제는 주님께 마음을 들어 올리도록 교우들을 초대하고, 온 공동체와 함께 예수 그리스도를 통하여 바치는 장엄 기도 안에서 그들을 자신과 하나 되게 한다. 모든 교우는 그리스도와 일치하여 하느님의 위대하신 업적을 찬양하고, 제사를 봉헌한다.

### 감사 기도 제2양식

#### 감사송

- ✚ 주님께서서 여러분과 함께.
- ◎ 또한 사제와 함께.
- ✚ 마음을 드높이.
- ◎ 주님께 올립니다.
- ✚ 우리 주 하느님께 감사합시다.
- ◎ 마땅하고 옳은 일입니다.
- ✚ 거룩하신 아버지,

사랑하시는 성자 예수 그리스도를 통하여  
언제나 어디서나 아버지께 감사함이  
참으로 마땅하고 옳은 일이며,  
저희 도리요 구원의 길이옵니다.  
아버지께서는 말씀이신 그리스도를 통하여  
모든 것을 창조하시고,  
그분을 저희에게 구세주로 보내셨으니  
그분께서는 성령으로 인하여  
동정 마리아에게서 사람으로 태어나셨나이다.  
성자께서는 아버지의 뜻을 이루시고자  
십자가에서 팔을 벌려 백성을 아버지께 모아들이셨으며  
죽음을 이기고 부활하셨나이다.  
그러므로 저희는 모든 천사와 성인과 함께 아버지의 영광을 찬양하나이다.

- ◎ 거룩하시도다! 거룩하시도다! 거룩하시도다!  
온 누리의 주 하느님! 하늘과 땅에 가득 찬 그 영광! 높은 데서 호산나!  
주님의 이름으로 오시는 분, 찬미받으소서. 높은 데서 호산나!

#### 성령 청원: 축성 기원 (에피클레시스)

〈풀는다〉

- ✚ 거룩하신 아버지, 아버지께서는 모든 거룩함의 샘이시옵니다.  
간구하오니, 성령의 힘으로 이 예물을 거룩하게 하시어  
우리 주 예수 그리스도의 몸과 ✕ 피가 되게 하소서.

미  
사  
통  
상  
문

## Institution and Consecration

✚ At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

- ✚ The mystery of faith.
- ① ◎ We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.
- ② ◎ When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again.
- ③ ◎ Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.

## Memorial and Offering

✚ Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

## Invocation of the Holy Spirit: Unity

✚ Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

## Intercessions

✚ Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with ( ) our Pope and ( ) our Bishop and all the clergy.

<In Masses for the Dead, the following may be added:>

Remember your servant ( ), whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.



### 성찬 제정과 축성문

✚ 스스로 원하신 수난이 다가오자, 예수께서는 빵을 들고 감사를 드리신 다음, 쪼개어 제자들에게 주시며 말씀하셨나이다.

너희는 모두 이것을 받아 먹어라.  
이는 너희를 위하여 내어 줄 내 몸이다.

저녁을 잠수시고 같은 모양으로 잔을 들어 다시 감사를 드리신 다음, 제자들에게 주시며 말씀하셨나이다.

너희는 모두 이것을 받아 마셔라.  
이는 새롭고 영원한 계약을 맺는 내 피의 잔이니  
죄를 사하여 주려고 너희와 모든 이를 위하여 흘릴 피다.  
너희는 나를 기억하여 이를 행하여라.

- ✚ 신앙의 신비여!
- ◎ ㉠ 주님께서 오실 때까지, 주님의 죽음을 전하며 부활을 선포하나이다.
- ㉡ 주님께서 오실 때까지, 이 빵을 먹고 이 잔을 마실 적마다, 주님의 죽음을 전하나이다.
- ㉢ 십자가와 부활로 저희를 구원하신 주님, 길이 영광 받으소서.

### 기념과 봉헌

✚ 아버지, 저희는 그리스도의 죽음과 부활을 기념하며  
생명의 빵과 구원의 잔을 봉헌하나이다.  
또한 저희가 아버지 앞에 나아와 봉사하게 하시니 감사하나이다.

### 성령 청원: 일치 기원

✚ 간절히 청하오니, 저희가 그리스도의 몸과 피를 받아 모시어,  
성령으로 모두 한몸을 이루게 하소서.

### 전구

✚ 주님, 온 세상에 널리 퍼져 있는 교회를 생각하시어  
교황 ( )와 저희 주교 ( )와 모든 성직자와 더불어  
사랑의 교회를 이루게 하소서.

〈위령 미사에서는 아래의 기도를 덧붙일 수 있다.〉  
(오늘) 이 세상에서 불러 가신 교우 ( )를 생각하소서.  
그는 세례를 통하여 성자의 죽음에 동참하였으니  
그 부활도 함께 누리게 하소서.

미  
사  
통  
상  
문



- ✚ Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

### Concluding Doxology

- ✚ Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is yours, for ever and ever.
- ◎ Amen.

## The Communion Rite

### Lord's Prayer

<Stand>

- ✚ At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:
- ◎ Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;  
thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation, but deliver us from evil.
- ✚ Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy,  
we may be always free from sin and safe from all distress,  
as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.
- ◎ For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

### Sign of Peace

- ✚ Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:  
Peace I leave you, my peace I give you;  
look not on our sins, but on the faith of your Church,  
and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.  
Who live and reign for ever and ever.
- ◎ Amen.
- ✚ The peace of the Lord be with you always.
- ◎ And with your spirit.



- ✚ 부활의 희망 속에 고이 잠든 교우들과  
세상을 떠난 다른 이들도 모두 생각하시어,  
그들이 주님의 빛나는 얼굴을 뵈옵게 하소서.  
저희에게도 자비를 베푸시어, 영원으로부터 주님의 사랑을 받는  
하느님의 어머니 복되신 동정 마리아와 복된 사도들과 모든 성인과 함께  
영원한 삶을 누리며 성자 예수 그리스도를 통하여 아버지를 찬양하게 하소서.

## 마침 영광송

- ✚ 그리스도를 통하여, 그리스도와 함께, 그리스도 안에서 성령으로 하나 되  
어, 전능하신 천주 성부, 모든 영예와 영광을 영원히 받으소서.  
◎ 아멘.

## 영성체 예식

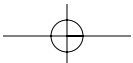
### 주님의 기도

〈선다〉

- ✚ 하느님의 자녀 되어, 구세주의 분부대로 삼가 아뢰오니  
〈또는〉  
✚ 주님께서 친히 가르쳐주신 기도를 다 함께 정성들려 바칩시다.  
◎ 하늘에 계신 우리 아버지,  
아버지의 이름이 거룩히 빛나시며 아버지의 나라가 오시며  
아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서!  
오늘 저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된 이를 저희가 용서하오니  
저희 죄를 용서하시고, 저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서.  
✚ 주님, 저희를 모든 악에서 구하시고 한평생 평화롭게 하소서.  
주님의 자비로 저희를 언제나 죄에서 구원하시고  
모든 시련에서 보호하시어, 복된 희망을 품고  
구세주 예수 그리스도의 재림을 기다리게 하소서.  
◎ 주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다.

### 평화 예식

- ✚ 주 예수 그리스도님, 일찍이 사도들에게 말씀하시기를  
“너희에게 평화를 두고 가며 내 평화를 주노라.” 하셨으니  
저희 죄를 헤아리지 마시고 교회의 믿음을 보시어  
주님의 뜻대로 교회를 평화롭게 하시고 하나 되게 하소서.  
주님께서서는 영원히 살아 계시며 다스리시나이다.  
◎ 아멘.  
✚ 주님의 평화가 항상 여러분과 함께.  
◎ 또한 사제와 함께.



✚ Let us offer each other the sign of peace.

⟨The people exchange a sign of peace and love according to local custom.⟩

◎ Peace be with you.

### Breaking of the Bread

✚ May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.

### Lamb of God

⟨Meanwhile the following hymn is sung or said:⟩

◎ Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

⟨The invocation may even be repeated several times if the fraction is prolonged. Only the final time, however, is “grant us peace” said.⟩

### Prayers before Communion

⟨Kneel⟩

✚ Lord Jesus Christ, Son of the living God,  
who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit,  
through your Death gave life to the world,  
free me by this, your most holy Body and Blood,  
from all my sins and from every evil;  
keep me always faithful to your commandments,  
and never let me be parted from you.

⟨Or:⟩

✚ May the receiving of your Body and Blood, Lord Jesus Christ,  
not bring me to judgment and condemnation,  
but through your loving mercy  
be for me protection in mind and body and a healing remedy.

### Reception of Communion

✚ Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

◎ Lord, I am not worthy that you should enter under my roof,  
but only say the word and my soul shall be healed.

✚ May the Body of Christ keep me safe for eternal life.

✚ May the Blood of Christ keep me safe for eternal life.

<부제나 사제는 교우들에게 서로 평화와 사랑의 인사를 하도록 권한다. 장례 미사에서는 생략할 수 있다.>

✚ 평화의 인사를 나누십시오.

<교우들은 서로 목례나 합장, 악수 등으로 알맞게 인사를 나누며 말한다.>

◎ 평화를 빕니다.

## 빵 나눔

✚ 여기 하나 되는 주 예수 그리스도의 몸과 피가  
이를 받아 모시는 저희에게 영원한 생명이 되게 하소서.

## 하느님의 어린양

<사제가 축성된 빵을 나누는 동안 아래의 기도를 읊는다.>

◎ 하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 주님, 자비를 베푸소서.  
하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 주님, 자비를 베푸소서.  
하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 주님, 평화를 주소서.

<위의 기도는 축성된 빵을 쪼개는 동안 반복할 수 있다. 그러나 끝 절은 “평화를 주소서.”로 한다.>

## 영성체 전 기도

<끓는다>

✚ 살아 계신 하느님의 아들 주 예수 그리스도님,  
주님께서는 성부의 뜻에 따라  
성령의 힘으로 죽음을 통하여 세상에 생명을 주셨나이다.  
그러므로 이 지극히 거룩한 몸과 피로  
모든 죄와 온갖 악에서 저를 구하소서.  
그리고 언제나 계명을 지키며, 주님을 결코 떠나지 말게 하소서.  
<또는>

✚ 주 예수 그리스도님, 주님의 몸과 피를 받아 모심  
제가 심판과 책벌이 되지 않게 하시고,  
제 영혼과 육신을 자비로이 낫게 하시며 지켜 주소서.

## 영성체

✚ 하느님의 어린양, 세상의 죄를 없애시는 분이시니  
이 성찬에 초대받은 이는 복되도다.

◎ 주님, 제 안에 주님을 모시기에 합당치 않사오나 한 말씀만 하소서.  
제가 곧 나으리이다.

✚ 그리스도의 몸은 저를 지켜 주시어 영원한 생명에 이르게 하소서.

✚ 그리스도의 피는 저를 지켜 주시어 영원한 생명에 이르게 하소서.

**Communion Antiphon** Turn to Today's Mass

- ✚ The Body of Christ
- ◎ Amen.
- ✚ What has passed our lips as food,  
O Lord, may we possess in purity of heart,  
that what has been given to us in time may be our healing for eternity.

**Period of Silence or Song of Praise**

After communion there may be a period of silence, or a song of praise may be sung.

**Prayer after Communion** Turn to Today's Mass

⟨Stand⟩

- ✚ Let us pray.
- ◎ Amen.

**The Concluding Rites****Blessing**

- ✚ The Lord be with you.
- ◎ And with your spirit.
- ✚ May almighty God bless you,  
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.
- ◎ Amen.

⟨On certain days or occasions, this formula of blessing is preceded, in accordance with the rubrics, by another more solemn formula of blessing or by a prayer over the people.⟩

**Dismissal**

- ✚ ① Go forth, the Mass is ended.
- ② Go and announce the Gospel of the Lord.
- ③ Go in peace, glorifying the Lord by your life.
- ④ Go in peace.
- ◎ Thanks be to God.

⟨Dismissal Hymn⟩

**영성체송** 오늘 미사의 영성체송 또는 성체 성가

- ✚ 그리스도의 몸.
- ◎ 아멘.
- ✚ 주님, 저희가 모신 성체를 깨끗한 마음으로 받들게 하시고  
현세의 이 선물이 영원한 생명의 약이 되게 하소서.

## 감사 침묵 기도

영성체가 끝난 다음, 잠시 마음속으로 그리스도와 일치를 이루는 시간을 가진다.

**영성체 후 기도** 오늘 미사의 기도

- ✚ 기도합니다. …… 비나이다. <또는> …… 다스리시나이다.
- ◎ 아멘.

미  
사

통  
상  
문

<선다>

## 마침 예식

### 강복

- ✚ 주님께서 여러분과 함께.
- ◎ 또한 사제와 함께.
- ✚ 전능하신 천주 성부와 ✨ 성자와 성령께서는  
여기 모인 모든 이에게 강복하소서.
- ◎ 아멘.

<특별한 날에는 '장엄 강복' 이나 '백성을 위한 기도' 를 할 수 있다.>

### 파견

- ✚ 가) 주님과 함께 가서 복음을 전합니다.
- 나) 주님과 함께 가서 복음을 실천합니다.
- 다) 가서 그리스도의 평화를 나눕니다.
- 라) 미사가 끝났으니 가서 복음을 전합니다.
- 마) 주님을 찬미합니다.
- ◎ 하느님, 감사합니다.

<파견 성가>